

F.P.JOURNE
Invenit et Fecit

CENTIGRAPHE SOUVERAIN

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ / OWNER'S MANUAL

**ПРИБРЕТАЯ ЭТИ ЧАСЫ, ВЫ УЧАСТВУЕТЕ В ПОДДЕРЖКЕ
ИНСТИТУТА ИСМ.**

**IN BECOMING OWNER OF THIS WATCH,
YOU ARE CONTRIBUTING TO SUPPORT THE ICM.**



Institute for Brain
and Spinal cord Disorders

В наши дни заболеваниями головного и спинного мозга страдает более одного человека из восьми. Лечение данных заболеваний представляет собой важнейшую для медицины задачу, в решении которой может помочь каждый из нас.

Because disorders of the brain and spinal cord now affect more than one person out of eight, they constitute a genuine public health issue which concerns each and everyone of us.

Venez soutenir
l'Institut du Cerveau
et de la Moelle épinière
www.icm-institute.org

ALZHEIMER
TRAUMATISME DE LA MOELLE ÉPINIÈRE
FIBROSYME
ÉPILÉPSIE
AMYOTROPHIQUE

TRAUMATISME DE LA MOELLE ÉPINIÈRE

icm
Institut du Cerveau
et de la Moelle épinière

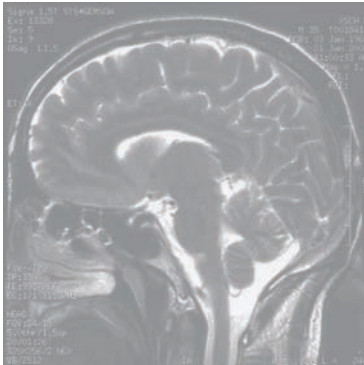


Заболевания головного и спинного мозга

Disorders of the brain and spinal cord

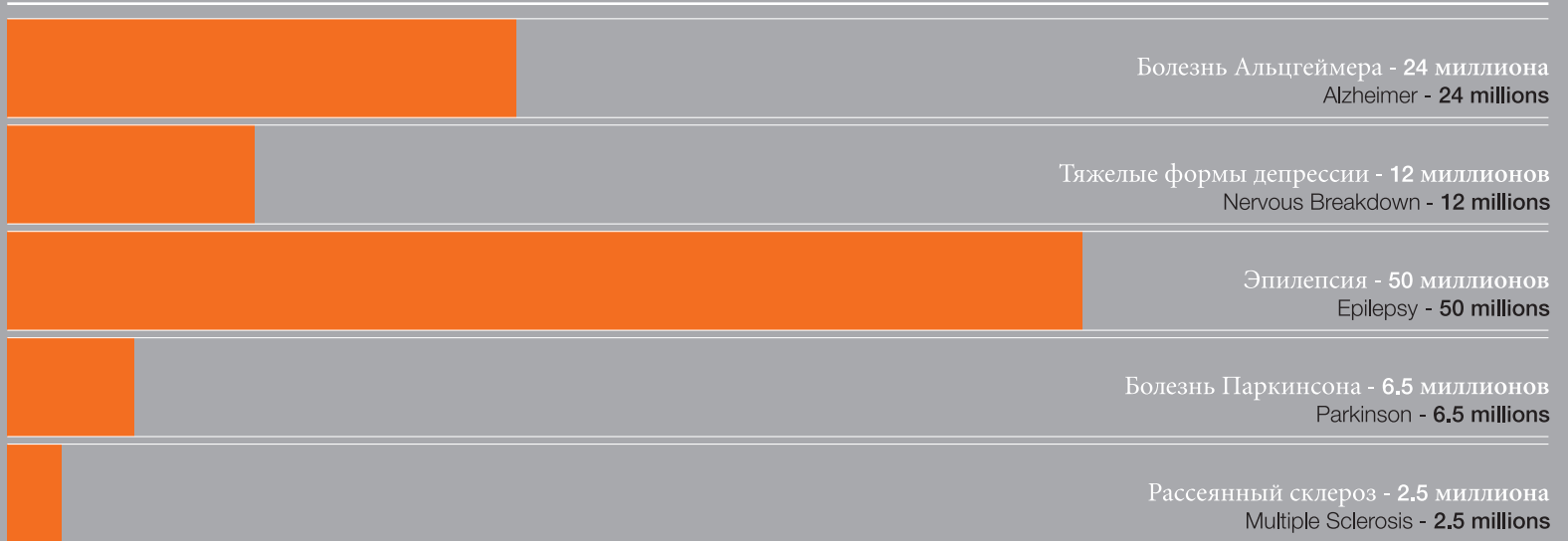
Головной мозг и его естественное продолжение, спинной мозг, образуют центральную нервную систему. Нарушение или прекращение ее деятельности, вызванные болезнью или травмой, могут иметь самые драматические последствия и привести к серьезным двигательным, интеллектуальным и психическим дисфункциям. Борьба с этими заболеваниями, сказывающимися на благополучии личной, семейной и профессиональной жизни многих людей, требует участия каждого из нас...

The brain and its extension, the spinal cord, make up the nervous system. If its natural functioning is disturbed or interrupted as a result of a disease or an accident, there may be dire consequences causing motor, intellectual and psychological handicaps. Due to the impact on the personal, family and professional lives of the victims, these conditions call for universal involvement.



Магнитно-резонансная томография мозга Михаэля Шумахера
Brain scan of Michael Schumacher

Количество людей в мире, страдающих от пяти важнейших патологий.
Number of persons affected worldwide by the five largest pathologies.





1



2



3

1 Встреча ICM - ELA, прошедшая в прошлом году в Маны-Кур в присутствии Михаэля Шумахера, Зинедина Зидана и Ferrari.

ICM - ELA encounter in Magny Court last year with Michael Schumacher, Zinedine Zidane and Ferrari.

2 Ужин партнеров, состоявшийся 22 октября 2007 года с участием членов-учредителей.

Partners' dinner on October the 22nd, 2007, with the founding members present that night.

3 Закладывание фундамента нового здания ICM в Париже в присутствии Франсуа-Поля Журна и членов-учредителей ICM. 18 июня 2008 года.

Laying of the first stone for the new ICM building in Paris, in presence of François-Paul Journe and the ICM founding members. June 18, 2008.

4 Здание ICM, расположенное на территории больницы Питье-Сальпетриер в 13-м округе Парижа.

ICM building in the heart of the Pitié-Salpêtrière's hospital in the 13th district of Paris.

1 ICM-ELA
2 JP Pariente - ICM
3 JP Pariente - ICM



С момента своего создания институт ICM пользуется поддержкой представителей мира спорта, культуры, бизнеса. В качестве членов-учредителей ICM они делают все, чтобы обеспечить успех проекта.

Since its creation, ICM has benefited the support of personalities from the world of sport, culture, business... As founder members of ICM, they have all opted to invest in this project to ensure its success.

Члены-учредители ICM

ICM, founder members:



Жан Тодт
Член административного совета Ferrari
Jean Todt
Administrator of Ferrari



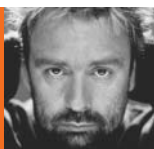
Жерар Сайан
Профессор ортопедической и травматологической хирургии, президент Adrec-ICM
Gérard Saillant
Professor of orthopaedic and trauma surgery
The ICM Foundation Chairman



Миха ль Шумахер
Чемпион Формулы 1
Michael Schumacher
Formula 1 Champion



Ив Ажид
Профессор неврологии
Yves Agid
Professor of neurology and neuroscience



Люк Бессон
Кинорежиссер
Luc Besson
Film director



Луи Камильери
Президент компании Altria
Louis Camilleri
Chairman of Altria



Жан Главани
Экс-министр, генеральный уполномоченный Adrec-ICM
Jean Glavany
Former Minister
The ICM Foundation Executive Manager



Морис Леви
Председатель совета директоров группы Publicis
Maurice Lévy
Chairman of the Publicis Group Board



Оливье Лион-Каэн
Профессор неврологии
Olivier Lyon-Caen
Professor of neurology



Жан-Пьер Мартель
Адвокат
Jean-Pierre Martel
Lawyer



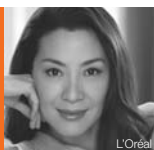
Макс Мосли
Президент Международной автомобильной федерации
Max Mosley
Chairman of the FIA
(International Federation for Automobile Sports)



Линдсей Оуэн Джонс
Президент компании L'Or al
Lindsay Owen Jones
President of L'Or al



Серж Вейнберг
Президент административного совета группы Accog, казначей Adrec-ICM
Serge Weinberg
Chairman of the Accog Board
The ICM Foundation Treasurer



Мишель Йео
Актриса - Почетная представительница ICM
Michelle Yeoh
Actress, God Mother of ICM



Жан Рено
Актёр - Почетный представитель ICM
Jean Reno
Actor, God Father of ICM

Подобно многим выдающимся личностям, участвующим в проекте, Вы можете помочь институту ICM в его исследованиях, направленных на борьбу с заболеваниями головного и спинного мозга.

Вы можете оказать поддержку ICM, отправив свои пожертвования почтовым переводом на адрес института или обратившись на веб-сайт: www.icm-institute.org

You also, like the many notable personalities who have committed themselves to this project, can assist the ICM in advancing the research in the fight against brain and spinal cord disorders.

You can show your support by sending your donations by post to ICM or online to www.icm-institute.org

Centigraphe Souverain поддерживает
парижский институт ICM, занимающийся
исследованиями в области заболеваний
головного и спинного мозга.

The **Centigraphe Souverain** supports the
ICM Institute in Paris for the research against
brain and spinal cord diseases.

Письмо, направленное Жаном Тодтом Франсуа-Полу Журну по
случаю презентации модели Centigraphe Souverain в Женеве.

Letter sent by Jean Todt to François-Paul Journe for the presentation of
the Centigraphe Souverain in Geneva



Monsieur François-Paul JOURNE
MONTRES JOURNE S.A.
17 rue de l'Arquebuse
1204 GENEVE
Suisse

Paris, le 16 avril 2007

Cher François-Paul,

Je suis désolé de ne pouvoir être parmi vous à l'occasion du lancement du chronomètre que tu présentes ce soir à Genève.

Tu m'as donné le privilège de me le faire découvrir en avant-première. J'ai été impressionné par les performances et le caractère exceptionnel de cette pièce ; je t'en félicite.

De plus, tu as eu la grande générosité de consacrer ce chronomètre en faveur de l'ICM et de distribuer une partie de son bénéfice également au profit de l'ICM.

En ma qualité de membre fondateur de ce projet qui, comme tu le sais, me tient tant à cœur, je t'en remercie très chaleureusement.

Je te prie de croire, cher François-Paul, à l'assurance de mes sentiments les plus amicaux.

Bien à toi

Jean TODT

Рекомендации по использованию / Operating instructions

Заводная головка

- Завод:** Чтобы завести часовой механизм и хронограф, вытяните заводную головку в положение **1** и вращайте ее до упора.
- Установка времени:** Чтобы установить правильное время, вытяните заводную головку в положение **2** и поворачивайте ее по направлению к себе.
- Внимание!** Не забудьте вернуть головку в положение **0**, чтобы обеспечить нормальное функционирование часов.

Кнопка хронографа

- 3 Пуск - Остановка:** Запуск трех счетчиков хронографа, находящегося в выключенном состоянии, осуществляется нажатием на кнопку. Чтобы остановить хронограф, нажмите на кнопку еще один раз. Ввиду отсутствия сплит-стрелки нет смысла вновь немедленно запускать его.
- 4 Сброс на ноль:** Остановив измерение, нажмите на кнопку, чтобы сбросить на ноль показания трех счетчиков хронографа. Сброс на ноль осуществляется только в выключенном состоянии. **Centigraphe позволяет измерять события продолжительностью не более 10 минут. Мы не можем гарантировать точность измерения промежутка времени, превышающего этот срок.**

Важное примечание

Crown

- Winding:** Pull the crown out to position **1** and turn forwards it until it stops. The spring for the time of day and the chronograph will be fully wound.
- Setting the time:** Pull the crown out to position **2** and turn it towards you to bring the hands to the right time.
- Please note!** Push the crown back to position **0** for the watch to work.

Rocker arm

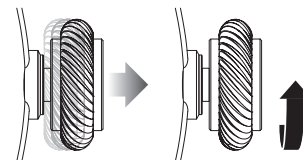
- 3 / Start - Stop:** Press once to start the three chronograph hands. Press once more to stop the chronograph. It is unnecessary to restart the chronograph because there are no split hands.
- 4 / Back to zero:** When the chronograph has stopped, press once to return the three chronograph hands to zero. The chronograph will not return to zero while it is running.

Important!

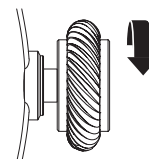
The Centigraphe measures events for a length of 10 minutes maximum. We wouldn't guarantee the precision for an event exceeding this length of time.



Нейтральное положение / Neutral **0**

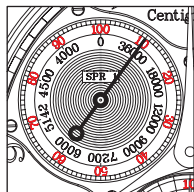


Завод / Winding **1**

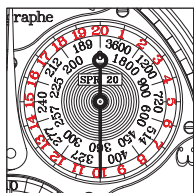


Установка времени / Time setting **2**

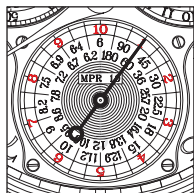
ФУНКЦИИ И ПОКАЗАНИЯ ЧАСОВ / FUNCTIONS AND INDICATORS



1км за 1/10 секунды = 36 000 км/ч
1km in 1/10th of a second = 36'000 km/h



1км за 10 секунд = 360 км/ч
1km in 10 seconds = 360 km/h



1км за 1 минуту = 60 км/ч
1km in 1 minute = 60 km/h

1 оборот в секунду
1 tour per second

черные метки
тахиметрическая шкала (км/ч)
in black tachymeter scale in km/h

SPR 1 = 1 секунда за оборот
SPR 1 = 1 second per round

красные метки
шкала времени
in red time scale

MPR 10 = 10 минут за оборот
MPR 10 = 10 minutes per round

1 оборот за 10 минут
1 tour per 10 minutes

1 оборот за 20 секунд
1 tour per 20 seconds

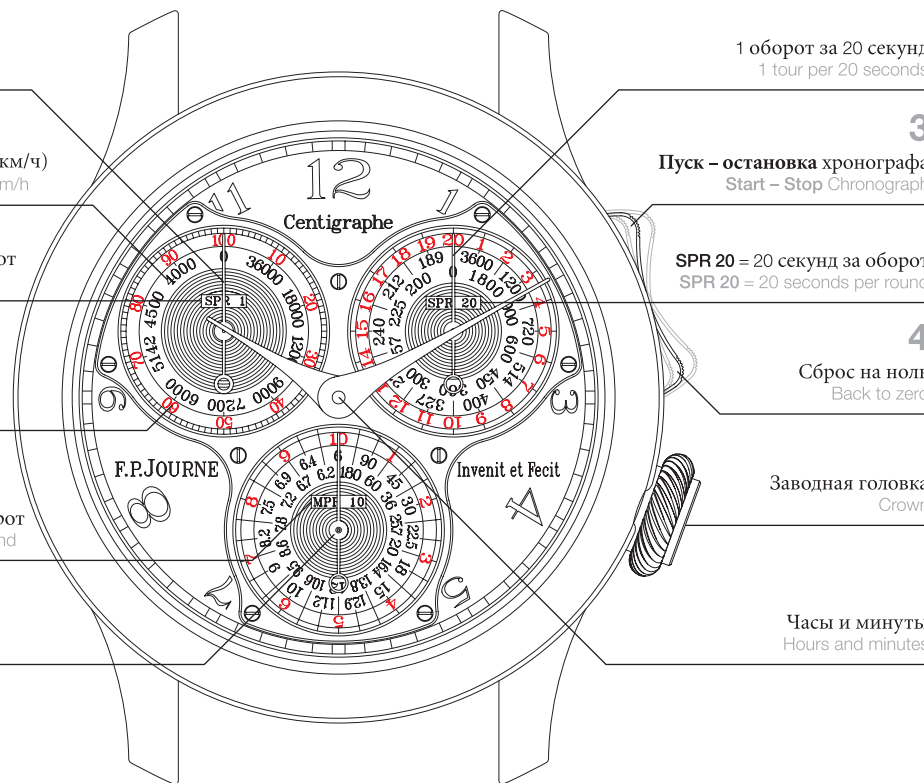
3
Пуск – остановка хронографа
Start – Stop Chronograph

SPR 20 = 20 секунд за оборот
SPR 20 = 20 seconds per round

4
Сброс на ноль
Back to zero

Заводная головка
Crown

Часы и минуты
Hours and minutes



Характеристики

Механизм

Калибр 1506
Ручной завод
Механизм, выполненный из золота
49 камней

Размеры механизма

Внешний диаметр:	34.40 мм
Посадочный диаметр платины:	34.00 мм
Внешняя высота:	5.60 мм
Высота штока:	2.69 мм
Высота стрелок:	1.45 мм
Диаметр резьбы штока:	Ø1.20 мм

Баланс

Свободный баланс
Баланс с 4 грузиками
Спираль баланса из Anachron
Подвижное основание колонки
Колонка GE на штифтах
Традиционная система крепления спирали
Частота колебаний: 21600 полуколебаний/час (3Гц)
Инерция: 10.10 мг/см²
Угол подъема: 52°
Амплитуда колебания: 0 ч. в горизонтальном пол.: > 320°
24 ч. в горизонтальном пол.: > 280°

Спусковой механизм

Линейный спусковой механизм
Линейный анкер, 15 зубьев

Specifications

Movement_

Calibre 1506
Manual winding
Movement in gold
49 jewels

Dimensions of the movement_

Overall:	34.40 mm
Casing-up diameter:	34.00 mm
Overall height:	5.60 mm
Height of winding stem:	2.69 mm
Height of hands:	1.45 mm
Diameter of stem thread:	S1.20 mm

Balance_

Free-sprung balance
Four adjustable inertia weights
Anachron balance spring
Mobile stud holders
Pinned GE stud
Spring pinned to the collect
Frequency: 21,600 v/h, (3Hz)
Inertia: 10.10 mg/cm²
Angle of lift: 52°
Amplitude: 0h dial up: > 320°
24h dial up: > 280°

Escapement_

In-line lever escapement
15-tooth escape wheel

Расположение функций

Часы и минуты по центру
Секундный счетчик в положении «10 часов»
Счетчик 20 секунд в положении «2 часа»
Счетчик 10 минут в положении «6 часов»

Хронограф

Общий заводной барабан для часового механизма и хронографа
Измерение сотых долей секунды

Запас хода

80 часов с выключенным хронографом
24 часов с включенным хронографом

Отделка

Мосты с круговым узором
Платина с круговой шлифовкой
Полированные головки винтов, обработанные вручную прорези
Штифт с полированными закругленными концами
Полированные стальные детали с обработанными вручную кромками

Корпус

Платина или розовое золото
Диаметр: 40.00 мм
Общая высота корпуса: 10.70 мм

Количество деталей

Механизм без циферблата – 259
С корпусом и кожаным ремешком – 324

Indications_

Central hours and minutes
One-second chronograph hand at 10 o'clock.
20-seconds chronograph hand at 2 o'clock.
10-minutes chronograph hand at 6 o'clock.

Chronograph_

Separate chronograph train driven by directly from the mainspring.
1/100th second readout

Power Reserve_

80 hours with the chronograph stopped
24 hours with the chronograph running

Finishes_

Circular stripes on the bridges
Circular graining on the baseplate
Polished screw heads with chamfered slots
Pegs with polished rounded ends
Straight-grained steel work

Case_

Platinum or rose gold
Diameter : 40.00 mm
Total height : 10.70 mm

Number of parts_

Movement without dial : 259
Cased up with strap : 324

Centigraphe Souverain

European patent — EP 07405107
Chronograph

This chronograph comprises a first going train linking a mainspring to an escapement governed by a regulating organ, as well as a second chronograph train (4). The last wheel (4f) of one end of the chronograph train can be linked to the going train by means of a clutch (22, 30).

The first wheel (4a) of the chronograph train (4) is driven directly by the mainspring (6). The link between the last wheel (4f) of the chronograph train and the going train consists of a chronograph escape-wheel (2). This runs off a wheel of the going train and is connected to the clutch mechanism (22, 30) synchronized with a simultaneous braking system (34).

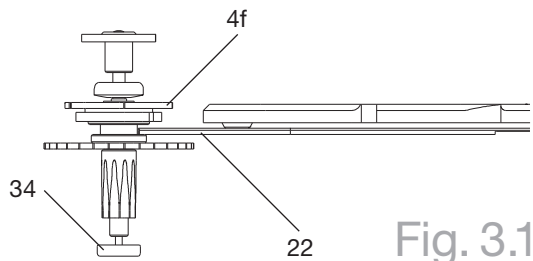


Fig. 3.1

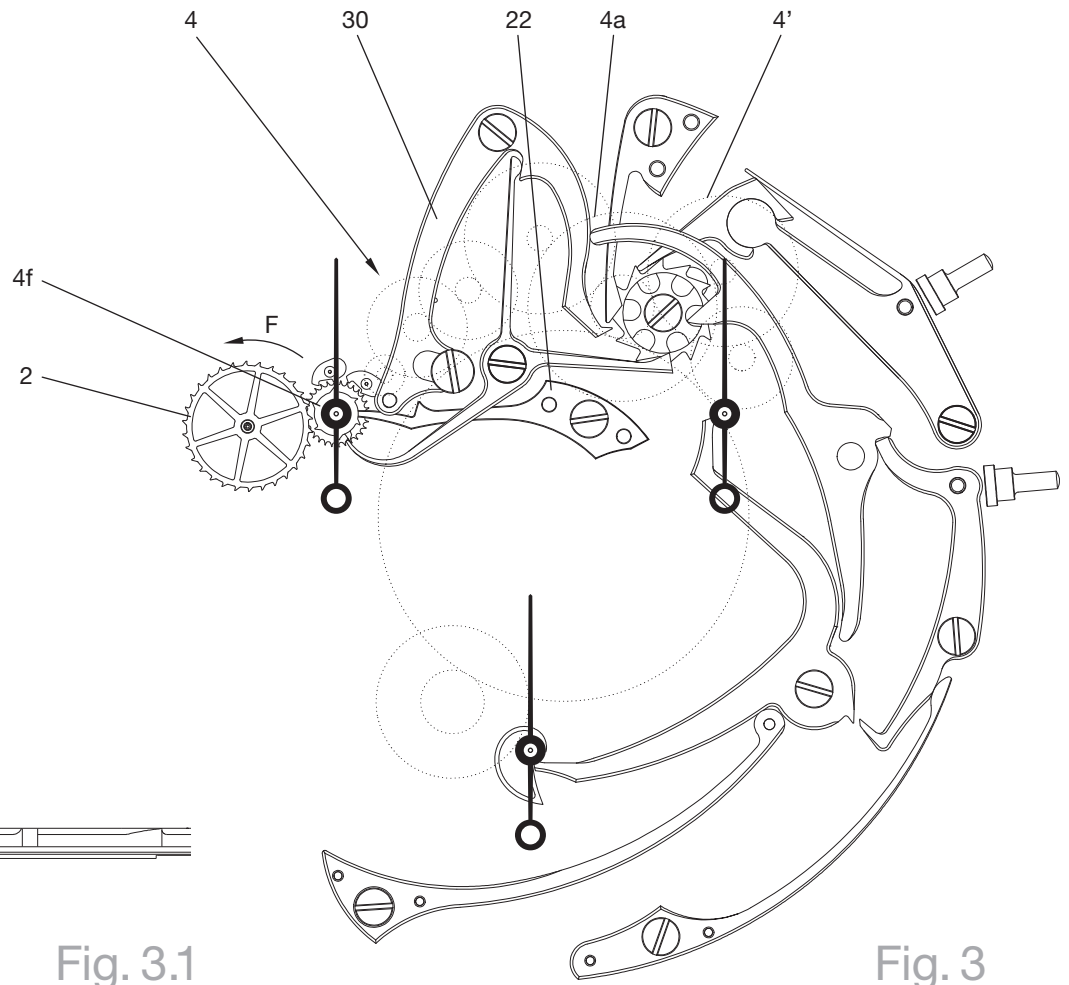


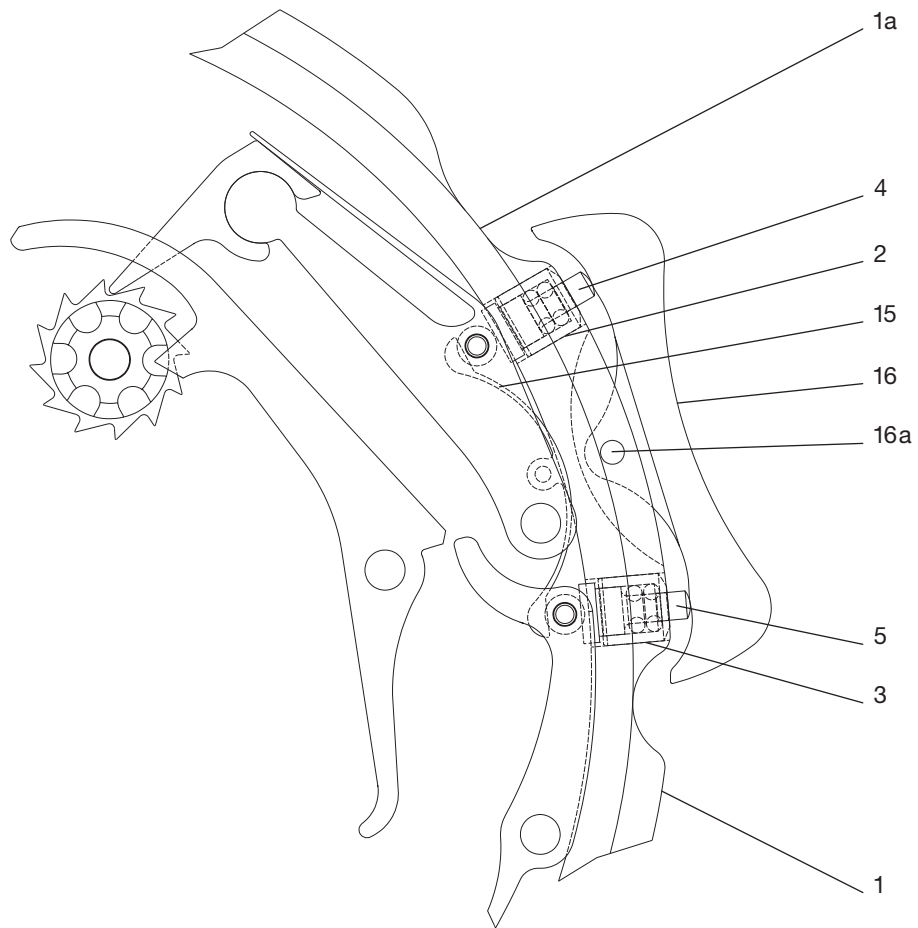
Fig. 3

Centigraphe Souverain

European patent — EP 1818734 A1
Switch

This device with push-pieces to operate a function from outside a watchcase consists of a caseband (1) with a central opening (1a) to accommodate a watch movement, and a side opening (2,3) on an axis parallel to the plane of the central opening. A control push-piece (4,5) sliding between two limits is mounted through the side opening, with a flexible spring (15) that holds the push-piece (4,5) away from the side opening in its position of rest.

A control rocker arm (16) is mounted on the side of the caseband. It swings on an axis that is perpendicular to the plane of the central opening (1a) and set apart from the push-piece (4,5), which is connected to rocker arm (16) that moves the push-piece between its two limits.



Гарантия —

На приобретенные Вами часы **F.P. JOURNE - Invenit et Fecit** - предоставляется гарантия от всех дефектов производства на 24 месяцев с момента продажи (см. дату на обратной стороне гарантийного талона). Чтобы воспользоваться гарантией, необходимо представить гарантийный талон, надлежащим образом заполненный аккредитованным дистрибьютором (номер серии, дата покупки, печать продавца). Гарантия не распространяется на дефекты, возникшие вследствие естественного износа, а также на неисправности, вызванные внешними повреждениями и неправильным использованием часов.

Продление гарантии

Чтобы продлить срок действия гарантии на 1 год, Вам необходимо отправить слово "START" на электронный адрес: cs@fpjourne.com В ответ Вы получите электронное письмо с просьбой заполнить приложенную к нему анкету. Благодарим Вас за покупку.

Warranty —

Your **F.P. JOURNE - Invenit et Fecit** - watch is covered by a warranty against any manufacturing flaw for a period of 24 months as of the date of purchase appearing on the back of the warranty certificate.

The warranty is valid only on presentation of the original certificate, duly filled out by the authorised retailer (series number, date of purchase, retailer's stamp). The guarantee does not cover normal wear or damage resulting from abnormal use of the watch, accidents or alterations.

Warranty extension

To gain an additional year of the warranty, kindly send the word "START" to the following e-mail address: cs@fpjourne.com You will automatically receive a questionnaire. Thank you.